

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

Cornish Language

Name (print)
Candidate Number
Signature

Complete the box above.

***Attach** this sheet to your answer paper*

Write in blue or black ink.

Answer all the questions.

You may answer the questions in any order

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.

Write the question number clearly.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

A dictionary may be used to answer questions in this part of the examination.

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

Govynn 1 (25 merk)

Translate the following passage into English.

A ny redsys jy, a goweth da, an hwedhel hag a veu skrifys nans yw neb pypm kans blydhen yn Spayn. Cervantes o an skrifer ha'n keth hwedhel yw aswonnys dres oll an norvys.

Don Quixote o den jentyl hag a redyas meur yn istori a jevalri bys may teuth ha bos – go-ev – muskok. Yndella ev a omwre marghek hag ervira mayth ella ow vyajya, ervys gans gwisk horn hag ow toen guw. Mall a'n jevo a gavoës benyn esa yn galar ha'y selwel. Ganso yth eth y was, Sancho Pancha avel skwier dhodho.

Unn jydth y hwelons war vre – pyth? Melinyow-gwyns, lies anedha aga goelyow ow rosella avel breghow.

'Ottensi!' an marghek harth a grias, 'Deun warnedha, kewri fell dell yns!' Ha kettoeth ha'n kri na ev a synsis y wuw, parys fest dhe omsettya orta.

'A vester da!' a armas y skwier lel 'Nyns yns i kewri mes melinyow-gwyns hepken'.

'Gwayt na vi toellys,' o gorthyp an den muskok. 'Dre bystri neb huder yth hevel dhis aga bos melinyow-gwyns. Kewri fell yth yns yn gwiryonedh.'

Ha gans an lavar ma Don Quixote eth dhe'n omsettyans.

Omma yn Kernow hweg a ny welir kewri y'gan dydhyow war an dirwel ow swaysya aga bregth yn unn wodros? Kewri fell yth yns herwydh lies Kernow. Ya! Kynth yw aga semlans melinyow-gwyns nyns yw homma marnas 'hus'. Distrui agan pow a wrons. Mes dre happ da yma 'marghogyon' parys gans aga 'guw' dhe vatallyas orta.

Govynn 2 (15 merk)

Translate the following passage into **Cornish**.

If someone were to say to me, 'What is the meaning of the Cornish word 'bara'? I might answer, 'The meaning of 'bara' is 'bread'. However that answer would not be exactly correct, because the meaning of a word is not the same thing as its equivalent in another language. 'Bara', 'pain', 'bread', 'khubz', etc. are words which all mean the same thing. To explain the meaning of a word we have to describe the thing itself or actually show the person who is asking the question a piece of a loaf. This difference should be understood by those who are beginning to learn another language.

Govynn 3 (35 merk)

Write an essay (at least 200 words) **in Cornish** on one of the following topics:

- a) 'Kuntellewgh an brywsyon yw gesys, na vo travyth gesys dhe goll.' On ni re helergh?
po
- b) Penn an Wlas ha glann an Tamer. Esons i y'n keth vro?

Govynn 4 (25 marks)

You placed an order for a shirt with a mail order company but have not received the goods although your cheque has been paid into the bank. Write a letter **in Cornish** to the company making the following points.

- You ordered the shirt two weeks ago
- Your cheque has been cleared by the bank
- You have telephoned twice to enquire about the order
- The response was not helpful
- You demand an immediate refund of the money which you have paid

Begin and end your letter appropriately.

End of Questions

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

Language

Mark Scheme

1	The passage is divided into five parts. Each part is awarded marks as follows: A ny redsysmuskok Yndellaskwier dhodho Unn jydhgwyns hepken Gwayt naomsettyans Omma ynvatalyas orta.	
	Accuracy of translation 4 each	20
	English style 1 each	5
	Maximum marks	25
2	The passage is divided into three parts to be translated into Cornish. Each may be awarded a maximum of 5 marks as follows: If someone ... exactly correct, / Because the meaning ... meaning of a word/ We have to describe ... another language.	
	Appropriate items of vocabulary 2 marks	6
	Accurate syntax 3 marks	9
	Maximum marks	15

3	<i>Subject content</i>	<i>Excellent, relevant, descriptive</i>	9-11
		<i>Good, mostly relevant</i>	7-8
		<i>Fair some relevance</i>	4-6
		<i>Poor mostly irrelevant</i>	<4
	<i>Grammar</i>	<i>Excellent, well structured sentences, subordinate clauses used</i>	10-12
		<i>Good, some minor errors, most verbs and mutations ok</i>	7-9
		<i>Major errors but comprehensible, overuse of gul</i>	4-6
		<i>Poor very difficult to understand</i>	<4
	<i>Vocabulary</i>	<i>Excellent, varied expressions</i>	10-12
		<i>Good, some expressions</i>	7-9
		<i>Fair but routine</i>	4-6
		<i>Poor, weak</i>	<4
	Maximum marks		35
4	<i>Subject content</i>	<i>Excellent, relevant, good argument put forward, fully justified</i>	9-10
		<i>Good, mostly relevant, good points made, some justification</i>	7-8
		<i>Fair some relevance, arguments lack justification</i>	4-6
		<i>Poor mostly irrelevant</i>	<4
	<i>Grammar</i>	<i>Excellent, very few errors, subordinate clauses used</i>	9-10
		<i>Good, some minor errors, most verbs and mutations ok</i>	7-8
		<i>Major errors but comprehensible, overuse of gul</i>	4-6
		<i>Poor very difficult to understand</i>	<4
	<i>Vocabulary</i>	<i>Excellent, varied expressions</i>	9-10
		<i>Good, some expressions</i>	7-8
		<i>Fair but routine</i>	4-6
		<i>Poor, weak</i>	<4
	Maximum marks		30

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

Cornish Literature

Name (print)
Candidate Number
Signature

Complete the box above.

Attach this sheet to your answer papers for Rann A/Part A

Write in blue or black ink.

Answer all the questions.

Answer each question on a separate sheet of paper.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.

Write the question number clearly.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

*Dictionaries may **not** be used in this part of the examination.*

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

History of the Cornish Language

Name (print)
Candidate Number
Signature

Complete the box above.

Attach this sheet to your answer papers for Rann B/Part B

Write in blue or black ink.

Answer all the questions.

Answer each question on a separate sheet of paper.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.

Write the question number clearly.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

*Dictionaries may **not** be used in this part of the examination.*

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

Rann A

Cornish Literature

Section A

Govynn 1 (25 merk)

Gwreans an Bys

Answer either part a or part b

- a) (i) Translate the last four lines (underlined) of the following passage into English.
(ii) Comment on the grammatical or lexical aspects of these underlined lines.
(iii) What is Adam worried about and why is he worried?

Adam

Ellas, go-ev pan ova genys,
ow terri gor'mynnadow Duw!
Helghys on a Baradhis
dhe'n norvys, er agan gew.
Tra vytholl a wrella les
ny gavav omma neb tu,
na sosten, moy es bestes.
Fatla wren omwitha byw?

or

- b) (i) Translate the last three lines (underlined) of the following passage into English
(ii) Comment on the grammatical or lexical aspects of these underlined lines.
(iii) To whom is Kalmana talking and what has happened to prompt her remarks?

Kalmana

Yn henna yth os dhe vlanya.
Duw a settyas merk warnas,
ewn yn korn dha dal omma,
hag yndellma y leveris,
an geryow ma, dhevri:

Pynagoll den a wel henna
hag a wrello dha ladha,
ev a's tevydh seyth plag moy.

Govynn 2 (25 merk)

Pan Dheuth an Glaw

Answer either part a or part b

a) **FA LA STIN**

Write a brief outline of the poem and explain the meaning of the title FA LA STIN. Compare and contrast the actual situation of the people in the poem with the dream they cling to. How near to realisation is the dream? What does it really represent for these people?

or

b) **NAW HAIKUS**

Explain the poet's opinion of the places named in the earlier Haikus. Do you share his opinion? 'These descriptions are metaphors for deeper criticisms'. Do you agree or disagree with this statement and with these criticisms? What do you think the poet is really trying to say? Discuss the point of view outlined in Haiku 9. Do you agree or disagree with this sentiment? Give your reasons.

Rann B History of the Cornish Language Section B

You may answer in English or Cornish.

Govynn 3 (16 merk)

Give possible meanings of any **four** of the following place-names. Comment on the elements, giving other examples.

Tywardreth
Tremar

Nanjizal
Lezant

Helston

Praa Sands

Govynn 4 (14 merk)

Explain the significance to Cornwall of **two** of the following. What contribution did they make to the development of the Cornish Language?

The Cornish Language Partnership
story of Yowann Chi an Hordh

Henry Jenner
Bywnans Ke

The

Govynn 5 (20 merk) *Answer either part a or part b*

a) Give an account of events affecting the language in the latter part of the Twentieth Century (since 1945). Compare the state of Cornish at the beginning and the end of the period.

or

b) Discuss the role of the Church in the history of the Cornish Language.

Fa-la-stin

Herwydh usadow, herdhya
yw hanow an gwari dhyn.
Dre routh tew yn skochfordh ynn
agan tri ha'n kamera

ow kammdremena privetter
an teyluyow y'ga krowyow.
Pil yn krog, goelyow boll,
pub boes a-dhia'n unn per

ha paros hag a voghha
tros pub Angus, pub delit kudh,
gwynnel-tevi lithyow bludh,
y'n kamp teghesi lovrek ma.

Y lavassyn dre donnek a wer
a-dhia 'n mosk ow tehweles:
treys difysk ow sordya tewes,
diwleuv freth ha keskows ter.

An koskor re hwilsen ni
esa dhe benn an stretyn.
Tas-gwynn ow tiskwitha war skown,
lien kribellys fin, gon gwynn.

War y varlenn gan, flogh skav,
fyslek y vysyes war baderow,
a lammas dhe'n leur ha lagatta
hardh y'n kamera kraf.

“Ni ‘gan bydh kummys unn jydh
dhe vos tre dhe Fa-la-stin,
alemma pell, - ‘medh Tas-Gwynn –
agan splatt nyini a’gan bydh!”

Kovyow y das-gwynn a splannhas
gwel kler ha kresys glan.
Ponn tewes war y vogh,
gorm ha pur y dhewlagas.

“A Das Gwynn, gwellha dha jer!
Ni ‘gan bydh ydhyn war an to,
kolommes tew, dell leversys –
ha my a'm bydh boesa 'n yer!”

An lens a besyas tu hag y vin
hag ow shapya teyr syllabenn
hwar yn kewerder kryjyk:

“Fa-la-stin, Fa-la-stin.”

Naw Haikus

Alban! Pobel fel ha kraf,
ha ni a'n eneworres
rag avi.

Breten Vyghan! Skeusennow
a diek krebogh
War an voes-koffi.

Kembra! Bro hen may kodhowgh
den yw den
ha deveys yw dyegrys.

Kan nowydh y'm brys –
Gerennow kesson!
Kawghti tegys! Gortes!

An Mowesi Spisa
ow kana livreson:
i a'm syns yn keth.

Kepar ha kan an edhen!
'Ma ko' dhymm a'th lev:
ton perfeyth an vran.

Kellys: ki kloppek,
Unn lagas, hag a worthyb
Dhe'n hanow 'Feusik'.

Onan – re bell dhe'n kledh.
Dew – re bell dhe'n deghow
Tri – A, gast! Gwren mos tre.

Gohelewgh geryow gorusys
Y'gas gwersyow:
Kyns oll, an ger “splann”.

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

Literature Mark Scheme

1	<i>Translation</i>	<i>Excellent</i>	8 - 10
		<i>Very good</i>	6 - 7
		<i>Good</i>	5 - 6
		<i>Poor</i>	< 5
			10
	<i>Explanation</i>	<i>Grammar understood well</i>	5
		<i>Most points raised</i>	3 - 4
		<i>Shows lack of grammatical knowledge</i>	1 - 2
			5
	<i>Comment</i>	<i>Excellent understanding of the plot</i>	8 - 10
		<i>Good knowledge of text</i>	6 - 7
		<i>Some knowledge of story</i>	5 - 6
		<i>Shows little sign of having read text</i>	< 5
			10
	Maximum marks		25
2		<i>Shows an excellent knowledge and appreciation of the poem(s).</i>	21 - 25
		<i>Shows a very good knowledge of the story, the description is relevant</i>	16 - 20
		<i>Shows some knowledge of the story but the description is muddled</i>	11 - 15
		<i>Shows little knowledge of the story and the description bears little relevance to the facts</i>	≤ 10
	Maximum marks		25

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

3 our

3 hours

History of the Language Mark Scheme

3	<i>Elements correctly identified for</i>	
	Tywardreth (chi + war + treth)	3
	<i>at least 1 other example</i>	1
	Nanjizal (nans + isel)	3
	<i>at least 1 other example</i>	<i>four of these</i>
	Praa Sands (porth + gwragh)	3
	<i>at least 1 other example</i>	<i>(first four if too many answers are given)</i>
	Tremar (tre + margh)	3
	<i>at least 1 other example</i>	1
	Lezant (lann + sans)	3
	<i>at least 1 other example</i>	1
	Helston (hen+lys + ton)	3
	<i>at least 1 other example</i>	1
<i>Maximum marks</i>	16	
4	The story of Yowann Chi an Hordh	
	Henry Jenner	<i>two of these</i>
	The Cornish Language Partnership	<i>(first two if too many given)</i>
	Bywnans Ke	
	Shows excellent knowledge of the subject	6 - 7
	Shows very good knowledge of the subject	4 - 5
	Shows a little knowledge	2 - 3
	Muddled	< 2
	<i>Maximum marks</i>	14
5	<i>Excellent, relevant, good argument put forward, well balanced description</i>	16 - 20
	<i>Good, mostly relevant, good points made, some examples given of points raised</i>	11 - 15
	<i>Fair some relevance, comments lack substance</i>	6 - 10
	<i>Poor mostly irrelevant</i>	< 6
	<i>Maximum marks</i>	20

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

Apposyans war anow

Oral examination

Dadhel

Discussion

Dasskrif an apposyer

Examiner's Copy

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare a presentation based on this information. You may use a dictionary at this time and may make notes on this question paper. You are not allowed help from any source other than the dictionary. You may **not** use the dictionary again after the initial preparation time but you may make use of your notes.

At the end of the preparation time you will be asked to give an oral presentation of your allotted scenario to the other candidates attempting to convince them of the merits of your idea. This presentation will last no longer than two minutes.

While the other candidates are talking you may make notes of what they say.

When all candidates have completed their presentation there will be a group discussion about all ideas presented. You do not have to support your given topic at this stage. You should all attempt to come to a consensus on which of the ideas is the best.

Nans yw hwegh mis, y ferwis Modryp Olivenn. Benyn pur goth o hi ha klav dres blydhynyow, saw hi a's tevo meur a arghans. Kyns pell, an teylu a wra kemmeres aga rann a'y arghans a veu kemmynnys dhedha. Kuntellys yns i oll rag ervira an pyth dhe wul gans an arghans ma.

A.

MAMM

hi a vynn prena rannji rag y rentya. Myns an rent a yll bos lesrynnys yntredha i oll avel gober pella.

B.

TAS

ev a vynn gorra oll an arghans yn akont erbysi erbynn 'dydh glaw'.

C.

MYRGH

hi a vynn prena gwerthji a neb sort may hyllons i oll oberi war-barth!

D.

MAB

ev a vynn kemmeres y rann a'ga arghans ha mos yn dy'goelyow splann y'n kynsa le. Wosa henna, yma hwans dhodho a brena kevrennow rag moghhe myns y arghans gesys.

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

Apposyans war anow

Oral examination

Dadhel

Discussion

Dasskrif an ombrofyer

Candidate's Copy

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare a presentation based on this information. You may use a dictionary at this time and may make notes on this question paper. You are not allowed help from any source other than the dictionary. You may **not** use the dictionary again after the initial preparation time but you may make use of your notes.

At the end of the preparation time you will be asked to give an oral presentation of your allotted scenario to the other candidates attempting to convince them of the merits of your idea. This presentation will last no longer than two minutes.

While the other candidates are talking you may make notes of what they say.

When all candidates have completed their presentation there will be a group discussion about all ideas presented. You do not have to support your given topic at this stage. You should all attempt to come to a consensus on which of the ideas is the best.

Nans yw hwegh mis, y ferwis Modryp Olivenn. Benyn pur goth o hi ha klav dres blydhynyow, saw hi a's tevo meur a arghans. Kyns pell, an teylu a wra kemmeres aga rann a'y arghans a veu kemmynnys dhedha. Kuntellys yns i oll rag ervira pyth dhe wul gans an arghans ma.

<p>A.</p> <p style="text-align: center;">MAMM</p> <p>hi a vynn prena rannji rag y rentya. Myns an rent a yll bos lesrynnys yntredha i oll avel gober pella.</p>
<p>B.</p> <p style="text-align: center;">TAS</p> <p>ev a vynn gorra oll an arghans yn akont erbysi erbynn 'dydh glaw'.</p>
<p>C.</p> <p style="text-align: center;">MYRGH</p> <p>hi a vynn prena gwerthji a neb sort may hyllons i oll oberi warbarth!</p>
<p>D.</p> <p style="text-align: center;">MAB</p> <p>ev a vynn kemmeres y rann a'ga arghans ha mos yn dy'goelyow splann y'n kynsa le. Wosa henna, yma hwans dhodho prena kevrennow rag moghhe myns y arghans gesys.</p>

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

Apposyans war anow

Oral examination

Dadhel

Discussion

A

This card may not be removed from the examination room.

Nans yw hwegh mis, y ferwis Modryp Olivenn. Benyn pur goth o hi ha klav dres blydhynyow, saw hi a's tevo meur a arghans. Kyns pell, an teylu a wra kemmeres aga rann a'y arghans a veu kemmynnys dhedha. Kuntellys yns i oll rag ervira pyth dhe wul gans an arghans ma.

MAMM

hi a vynn prena rannji rag y rentya. Myns an rent a yll bos lesrynnys yntredha i oll avel gober pella.

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

Apposyans war anow

Oral examination

Dadhel

Discussion

B

This card may not be removed from the examination room.

Nans yw hwegh mis, y ferwis Modryp Olivenn. Benyn pur goth o hi ha klav dres blydhynyow, saw hi a's tevo meur a arghans. Kyns pell, an teylu a wra kemmeres aga rann a'y arghans a veu kemmynnys dhedha. Kuntellys yns i oll rag ervira pyth dhe wul gans an arghans ma.

TAS

ev a vynn gorra oll an arghans yn akont erbysi erbynn 'dydh glaw'.

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

Apposyans war anow

Oral examination

Dadhel

Discussion

C

This card may not be removed from the examination room.

Nans yw hwegh mis, y ferwis Modryp Olivenn. Benyn pur goth o hi ha klav dres blydhynyow, saw hi a's tevo meur a arghans. Kyns pell, an teylu a wra kemmeres aga rann a'y arghans a veu kemmynnys dhedha. Kuntellys yns i oll rag ervira pyth dhe wul gans an arghans ma.

MYRGH

hi a vynn prena gwerthji a neb sort may hyllons i oll oberi warbarth!

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

Apposyans war anow

Oral examination

Dadhel

Discussion

D

This card may not be removed from the examination room.

Nans yw hwegh mis, y ferwis Modryp Olivenn. Benyn pur goth o hi ha klav dres blydhynyow, saw hi a's tevo meur a arghans. Kyns pell, an teylu a wra kemmeres aga rann a'y arghans a veu kemmynnys dhedha. Kuntellys yns i oll rag ervira pyth dhe wul gans an arghans ma.

MAB

ev a vynn kemmeres y rann a'ga arghans ha mos yn dy'goelyow splann y'n kynsa le. Wosa henna, yma hwans dhodho prena kevrennow rag moghe myns y arghans gesys.

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Apposyans Peswora Gradh

Fourth Grade Examination

Apposyans war anow

Oral examination

Goslowes (20 merk)

Listening (20 marks)

Name (*print*).....

Candidate number.....

Signature.....

Complete the box above.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Listen carefully to the instructions on the tape.

The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings

a) Answer in Cornish:

1 Pyth a veu dallethys yn 1998 gans den yn Gloucestershire? (2 marks)

.....
.....

2 Pyth yw an dyffrans sempel ynter arghantti an termyn hag arghantti kemmyn? (4 marks)

.....
.....
.....
.....

3 Py lies person moy po le a wra devnydh lemmyn a arghanttiow a'n par ma yn Breten Veur? (1 marks)

.....

4 Pandr'a yll gul an henavogyon? (3 marks)

.....
.....
.....

5 Pandr'a yll gul an dus yowynk? (3 marks)

.....
.....
.....

6 Deuva an termyn lemmyn rag arghanttiow an termyn, orth dha vrys? (2 marks)

.....
.....

b) Answer in English

1 What did the jury have to decide? (3 marks)

.....
.....
.....

2 Where was the defendant found and what was she holding? (3 marks)

.....
.....

3 Where did Maria Angov say she had been that evening? (2 marks)

.....
.....

4 Where did Maria say she had found the knife? (1 marks)

.....

5 Why did the neighbour enter Maria Angov's house, according to him? (4 marks)

.....
.....
.....
.....

6 Who do you think is speaking to the jury? (2 marks)

.....
.....

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Peswora Gradh

Grade 4

Apposyans war anow

Oral examination

Goslowes

Listening

Dasskrif an apposyer

Examiner's Copy

The following appears on the front of the candidate's copy:

Complete the box above.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Listen carefully to the instructions on the tape.

Transcript

Open your answer paper. You now have two minutes to read the questions. The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings. You will be given 1 minute at the end of the final reading of the first passage to complete your answers before the second passage is read.

A. A aswonnowgh an lavar “Termyn yw Arghans”? Yn 1998, den yn Gloucestershire a dhallathas kynsa Arghantti an Termyn yn Breten Veur. Arghantti an Termyn, henn yw dhe leverel onan mayth yw agas termyn devnydhys avel arghans yn le onan a wra devnydh a arghans gwir. Yma, dell hevel, moy po le 20,000 person lemmyn a wra devnydh a arghanttiow a’n par na yn Breten Veur.

Hirneth, res o dhyn keschanjya arghans gwir erbynn pub tra oll esa po hwans po edhomm dhyn a’ga frena. Yma, byttegyns, fordhow erell dhe gavoës an taklow ma. Ni a yll, rag ensampel, keschanjya agan termyn er aga fynn. An henavogyon, bras aga frevyans, a yll gweres ow kwitha fleghes vyghan, ha’n dus yowynk, leun a yeghes hag a nerth, a yll prenassa rag an re wanna po, martesen, ewnhe taklow, po neppyth a’n par na.

Yndella, tus a wra kesvargenya aga thermyn ha’ga sleyghneth yn le keschanjya arghans gwir. Deuva wor’tiwedh an termyn rag Arghanttiow an Termyn?

B A Dhewdhek Den, re glewsowgh oll an dustuni y’n kas erbynn Maria Angov, an dhifennores, ha lemmyn deuva an prys hwi dhe vos dhe le privedh rag prederi ha dadhla yn y geveer hag ervira mar pe an dhifennores kablus po ankablus a’n charj er hy fynn.

An Kuhudhans a dherivas dhywgh bos an dhifennores kevys yn hy esedhva hy honan, a’y sav ryb korf marow hy gour, hag yn hy dorn, yth esa kollell, goes hy gour warnedhi. An Defens a dherivas dhywgh Maria Angov dhe dheweles tre wosa kerdh war an treth, an gorthugher na, hag yndella y tiskudhas korf hy gour a’y wrowedh war leur an esedhva. Yth esa goes oll a-dro dhe’n stevell ha, dell leveris hi, Mestres Angov a gavas kollell woesek ryb an fenester. Hi a sesyas an gollell heb prederi hag ena y hwelas bos hy gour marow, pychys yn y vronn. Y’n kettermyn, yth entras hy hentrevok, Jori Pennpoll, a-berth y’n chi. Yndella, Jori Pennpoll a gavas Maria Angov - a’y sav, an gollell woesek yn hy dorn, ryb hy gour marow. Jori Pennpoll a leveris dhywgh nebonan dihanow dhe bellgewsell orto neb a leveris dhodho bos moldrans y’n chi nessa. Res yw dhywgh hwi oll ervira lemmyn mar pe an dhifennores kablus po ankablus a voldrans, herwydh an dustuni y’n kas.

The following questions appear on the candidate’s answer paper.

a) Answer in Cornish:

1. Pyth a veu dallethys yn 1998 gans den yn Gloucestershire? [2]
2. Pyth yw an dyffrans sempel ynter arghantti an termyn hag arghantti kemmyn?[4]
3. Py lies person moy po le a wra devnydh lemmyn a arghanttiow a’n par ma yn Breten Veur? [1]
4. Pandr’a yll an henavogyon dhe wul? [3]
5. Pandr’a yll an dus yowynk dhe wul? [3]
6. Deuva an termyn lemmyn rag arghanttiow an termyn, orth dha vrys? [2]

b) Answer in English

1. What did the jury have to decide? [3]
2. Where was the defendant found and what was she holding? [3]
3. Where did Maria Angov say she had been that evening? [2]
4. Where did Maria say she had found the knife? [1]
5. Why did the neighbour enter Maria Angov’s house, according to him? [4]
6. Who do you think is speaking to the jury? [2]

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012
Peswora Gradh

June 2012
Grade 4

Apposyans war anow

Oral examination

Mark Scheme

Dadhel (70 marks)

Discussion

Presentation of Topic

0– 5	Presents a very limited amount of information making understanding difficult
5– 9	Presents a small amount of information in an unordered way, not always clear
10-14	Presents a fair amount of information quite clearly and in a logical sequence with some relevance/inconsistency.
15–19	Presents a reasonable amount of information clearly and in a well-ordered way.
20 - 24	Presents a large amount of information in a very clear, well-thought out way with coherence and logical sequence.

Discussion

0– 3	Little interaction, poor attempt, little use of material
4– 8	Responds only when asked for comments from other candidates
9-13	Joins in conversation but is difficult to understand.
14–18	Contributes well to conversation, good development of opinions.
19 - 22	Interaction is good, gives opinion and justifies it. Very good development of opinions.

Quality of Language and fluency

0 - 5	Little or no evidence of grammatical awareness, great difficulty in constructing simple sentences
5 - 9	Limited range of constructions and vocabulary. Recurring serious errors. Influence of English is intrusive.
10 - 14	Generally comprehensible but with a limited range of constructions, vocabulary and sentence patterns. Some errors may cause problems in immediate comprehension.
15 - 19	Reasonable performance, unsophisticated constructions and vocabulary. Grammatical errors do not interfere with communication.
20 - 24	A variety of linguistic structures is used, generally effectively. Errors are generally minor.

Kesva an Taves Kernewek

Mis Metheven 2012

June 2012

Peswora Gradh

Grade 4

Apposyans war anow

Oral examination

Mark Scheme

Listening (30 marks)

A

1	Kynsa arghantti an termyn yn Breten Veur a veu dallethys yn 1998	1 1	2
2	Agas termyn Devnydhys Avel arghans Yn le arghans gwir	1 1 1 1	4
3	20,000 person	1	1
4	Gweres Gwitha fleghes Vyghan	1 1 1	3
5	Prenassa Ewnhe Rag an re gwanna po ewnhe taklow.	1 1 1	3
6	Deuva/na dheuva	2	2
			15

B

1	Whether the defendant Is guilty Or not guilty	1 1 1	3
2	In the sitting room By dead body With a knife	1 1 1	3
3	Been for a walk On beach	1 1	2
4	By window	1	1
5	Someone nameless Had phoned Saying there had been a murder Next door	1 1 1 1	4
6	Judge	2	2
			15